

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE
U PODRUČJIMA KULTURE I UMJETNOSTI ZA RAZDOBLJE 2019. - 2021.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „stranke“),
djelujući u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike
Turske o prosvjetnoj i kulturnoj suradnji sastavljenim u Ankari 19. lipnja 1996.,
u želji za promicanjem i jačanjem suradnje između dviju zemalja u područjima kulture i
umjetnosti,
suglasile su se o sljedećem:

I. KNJIŽNICE

ČLANAK 1.

- 1.1. Stranke potiču suradnju i izravne kontakte između narodnih knjižnica, a osobito nacionalnih knjižnica dviju zemalja u svrhu razmjene informativnih materijala i publikacija na svim medijima.
- 1.2. Stranke razmjenjuju po dva knjižničara iz svake zemlje iz nacionalnih knjižnica ili drugih javnih knjižnica dviju zemalja radi studijskog putovanja u trajanju od najviše deset dana s ciljem dobivanja informacija o sustavu javnih knjižnica i promicanja suradnje i izravnih kontakata između njihovih narodnih knjižnica.
- 1.3. Stranke potiču izravne kontakte između njihovih knjižničarskih organizacija u okviru međunarodnih organizacija poput Međunarodne federacije knjižničarskih organizacija (IFLA).
- 1.4. Stranke pozivaju knjižničare i znanstvenike iz druge zemlje na međunarodne znanstvene skupove iz ovog područja koji se održavaju u njihovim zemljama.
- 1.5. Stranke razmjenjuju mikro filmove i digitalne preslike rukopisa i druge knjižnične građe radi obogaćivanja njihovih zbirki, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
- 1.6. Stranke surađuju u regionalnim i međunarodnim programima i projektima od obostranog interesa.

II. RUKOPISI I RIJETKA TISKANA DJELA

ČLANAK 2.

2.1. Stranke promiču suradnju između njihovih nadležnih institucija za rukopise i rijetke tiskane knjige kao i ostale materijale, posebice Predsjedništvo turske institucije za rukopise Ministarstva kulture i turizma Republike Turske s arhivima i knjižnicama u Republici Hrvatskoj u područjima katalogiziranja rukopisa, rijetkih tiskanih knjiga i ostalog tiskanog materijala, razmjenom digitalnih kopija rukopisa i kataloga, čuvanjem i restauracijom rukopisa i rijetkih tiskanih djela.

2.2. Stranke olakšavaju posjete stručnog osoblja u području rukopisa i rijetkih tiskanih knjiga u svrhu rada i usavršavanja.

III. KNJIŽEVNOST

ČLANAK 3.

3.1. Stranke podržavaju prevođenje i objavljivanje književnih i svih drugih publikacija na hrvatskom i turskom jeziku te organizaciju autorskih gostovanja, radionica i drugih književnih skupova u objema zemljama.

ČLANAK 4.

4.1. Stranke potiču uzajamno sudjelovanje na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u njihovim zemljama, osobito na Međunarodnom sajmu knjiga Interliber u Zagrebu i Istanbulskom međunarodnom sajmu knjiga.

IV. FILM

ČLANAK 5.

5.1. Stranke podržavaju izravnu suradnju između ustanova, organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju i poticanje proizvodnje audiovizualnih djela i filmske arhive kao i prikazivanje audiovizualnih djela iz druge zemlje.

5.2. Stranke potiču zajedničke inicijative u razvoju, proizvodnji, distribuciji i promociji audiovizualnih djela kao i u obrazovanju, osposobljavanju i razmjeni znanja u području audiovizualne proizvodnje, filmske pismenosti i očuvanja filmske baštine.

5.3. Stranke potiču upućivanje izravnih poziva za prikazivanje svih vrsta filmova (dokumentarnih, igranih) kao i poziva redateljima, glumcima/glumicama, scenaristima, tehničkom osoblju i sličnim djelatnicima iz druge zemlje, za sudjelovanje na međunarodnim filmskim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

5.4. Stranke potiču razmjenu filmologa.

5.5. Stranke olakšavaju uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava u tim prigodama sastavljenih od najviše tri člana.

5.6. Tehničke i druge pojedinosti vezane uz organizaciju filmskih tjedana utvrđuju se izravnim kontaktima između nadležnih tijela dviju zemalja.

V. GLAZBENE I IZVEDBENE UMJETNOSTI

ČLANAK 6.

6.1. Stranke podržavaju suradnju u području kazališta na način da osiguravaju izvedbu kazališnih predstava renomiranih i istaknutih mladih dramskih pisaca iz dviju zemalja.

6.2. Stranke podržavaju razmjenu izvođača, redatelja, koreografa, scenografa/kostimografa i drugih članova stvaralačkog tima za postavljanje i izvođenje kazališnih predstava, isto tako stipendista, kritičara i stručnjaka za kazališne studije i radionice te izaslanstava koja rade na zajedničkim projektima u području kazališta.

6.3. Stranke upućuju pozive te olakšavaju uzajamno sudjelovanje na međunarodnim kazališnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

6.4. Stranke potiču razmjenu uglednih profesionalnih kao i amaterskih kazališnih predstava.

ČLANAK 7.

7.1. Stranke pozivaju i olakšavaju sudjelovanje promatrača, članova ocjenjivačkog suda, umjetnika i ansambala iz druge zemlje na međunarodnim glazbenim, opernim, baletnim i plesnim natjecanjima i festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

7.2. Stranke potiču, u različitim područjima scenskih umjetnosti, a osobito glazbi, operi, baletu i plesu, razmjenu solista, kompozitora, dirigenta, koreografa, scenografa/kostimografa kao i drugih umjetničkih ansambala na temelju ugovora sklopljenih izravno između zainteresiranih institucija i umjetnika, kojima se utvrđuju financijski i drugi mjerodavni uvjeti.

7.3. Stranke potiču izravne kontakte i suradnju između hrvatskih i turskih institucija i udruga u području glazbenih i izvedbenih umjetnosti.

VI. TRADICIJSKA GLAZBA I TRADICIJSKA KULTURA

ČLANAK 8.

- 8.1. Stranke potiču razmjenu izložbi tradicijske umjetnosti i kulture te stručnjaka koji predstavljaju različita područja tradicijske umjetnosti.
- 8.2. Stranke potiču razmjenu tradicijskih glazbenika i plesača te plesnih skupina iz druge zemlje.
- 8.3. Stranke potiču sudjelovanje tradicijskih glazbenih i plesnih ansambala iz druge zemlje na međunarodnim folklornim plesnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.
- 8.4. Stranke potiču sudjelovanje druge strane na međunarodnim konferencijama, kongresima, kolokvijima i sličnim sastancima koji se održavaju u njihovim zemljama te promiču razmjenu publikacija o tome.
- 8.5. Stranke osiguravaju uzajamnu razmjenu stručnjaka za provedbu istraživanja i terenskih studija u znanstvenim institucijama u objema zemljama.

VII. DANI/TJEDNI KULTURE

ČLANAK 9.

- 9.1. Stranke potiču i olakšavaju uzajamnu organizaciju dana/tjedana kulture i u ovom okviru osiguravaju razmjenu izaslanstava sastavljenih od najviše tri člana.
- 9.2. Pojediniosti o organizaciji dana/tjedana kulture utvrđuju se izravnim kontaktima između nadležnih tijela dviju zemalja i završno potvrđuju diplomatskim putem ili na drugi način koji se međusobno dogovori.

VIII. IZLOŽBE

ČLANAK 10.

- 10.1. Stranke uzajamno podržavaju, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, organizaciju umjetničkih izložbi, osobito u području tradicionalnih umjetničkih rukotvorina (osim antičkih izložaka), suvremene umjetnosti i kiparstva, koje prati jedan ili dva službena kustosa.
 - 10.1.1. Dogovori u vezi organizacije izložbi iz stavka 10.1. ovog članka utvrđuju za svaki pojedini slučaj zainteresirane institucije. Pojediniosti, uključujući i financijske uvjete, utvrđuju se diplomatskim putem ili na drugi način koji se međusobno dogovori.
- 10.2. Stranke uzajamno podržavaju sudjelovanje na međunarodnim izložbama, bijenalima i simpozijima koji se održavaju u njihovim zemljama u područjima kiparstva i likovnih umjetnosti. Uvjete razmjene zasebno utvrđuju organizatori svake manifestacije.
- 10.3. Stranke potiču razmjenu izložbi iz područja kulturne baštine osim drevnih artefakata te razmjenu suvremene umjetnosti na temelju izravne suradnje muzeja, galerija i drugih institucija.

IX. KULTURNA BAŠTINA

ČLANAK 11.

11.1. Stranke međusobno surađuju na očuvanju, restauraciji i digitalizaciji kulturne i povijesne baštine dviju zemalja u skladu s mjerodavnim konvencijama Organizacije Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO) i Vijeća Europe kojih su stranke, a osobito Konvencijom o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. godine i Europskom kulturnom konvencijom iz 1954. godine.

11.2. Stranke surađuju u područjima arheologije, povijesti umjetnosti, muzeologije, očuvanja i restauracije kulturne baštine, potiču razmjenu stručnjaka, publikacija i iskustava dok se tehnička podrška pruža u iznimno nastalim situacijama.

11.3. Stranke surađuju u sastavljanju popisa, opisa (katalogizacije) i digitalizacije osmanskih rukopisa u Arhivu Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, turskih kulturnih dobara i spomenika u Republici Hrvatskoj i hrvatskih kulturnih dobara i spomenika u Republici Turskoj.

11.4. Stranke razmjenjuju stručnjake za restauraciju i očuvanje rukopisa u trajanju do deset dana.

11.5. Stranke organiziraju međunarodne konferencije, simpozije, programe obuke radionice i izložbe o očuvanju kulturne baštine te pozivaju stručnjake iz druge zemlje na sudjelovanje u tim organizacijama.

11.6. Stranke međusobno surađuju, razmjenjuju informacije i iskustva, savjetuju se i koordiniraju aktivnosti te poduzimaju potrebne mjere zadržavanja, sprječavanja i nadoknađivanja u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom kao i mjerodavnim međunarodnim ugovorima kojih su stranke, posebice UNESCO-ovom Konvencijom o mjerama zabrane i sprečavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara iz 1970. godine, radi sprečavanja nezakonite trgovine kulturnih dobara.

11.6.1. Stranke surađuju na olakšavanju identifikacije umjetničkih djela i arheoloških nalaza kojima bi se moglo nezakonito trgovati u njihovim zemljama i vratiti ih njihovim zakonitim vlasnicima.

11.7. Stranke razmjenjuju informacije i iskustva vezana uz zaštitu kulturne baštine i koordiniraju aktivnosti u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

X. AUTORSKA PRAVA I SRODNA PRAVA

ČLANAK 12.

12.1. Stranke štite, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom kao i mjerodavnim međunarodnim ugovorima kojih su stranke, autorska prava i srodna prava državljana i institucija druge stranke, u mjeri u kojoj su ta prava povezana s ovim Programom.

12.2. Stranke razmjenjuju informacije, dokumentaciju i publikacije te, na zahtjev, stručna mišljenja o njihovom nacionalnom zakonodavstvu i praksi vezanim uz rješavanje sporova u području prava intelektualnog vlasništva.

12.3. Stranke obavješćuju jedna drugu o međunarodnim konferencijama, raspravama, simpozijima i drugim sastancima o pravu intelektualnog vlasništva koji se održavaju u njihovim zemljama.

12.4. Stranke savjetuju i surađuju, prema potrebi, u okviru Svjetske trgovinske organizacije (WTO), Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (WIPO) i drugih mjerodavnih međunarodnih organizacija, u pogledu pitanja od zajedničkog interesa u području zaštite prava intelektualnog vlasništva općenito te autorskih i srodnih prava posebno.

12.5. Stranke istražuju načine suradnje između nadležnih vladinih tijela u području zaštite prava intelektualnog vlasništva.

XI. OPĆE ODREDBE

ČLANAK 13.

13.1. Odredbe koje se odnose na razmjenu izaslanstava su sljedeće:

- stranka pošiljateljica obavješćuje stranku primateljicu o članovima izaslanstava i svim uvjetima njihova boravka najkasnije mjesec dana prije posjeta;
- stranka primateljica obavješćuje stranku pošiljateljicu o prihvatanju izaslanstva i datuma posjeta u roku od petnaest (15) dana;
- stranka pošiljateljica obavješćuje stranku primateljicu o točnom datumu, mjestu dolaska i prijevoznom sredstvu izaslanstva u roku od deset (10) dana nakon primitka detaljnih podataka o posjetu od stranke primateljice.

ČLANAK 14.

14.1. Odredbe vezane uz razmjenu izložbi su sljedeće:

- stranka pošiljateljica obavješćuje stranku primateljicu o uvjetima (konceptu, potrebnom tekstu, popisu djela, opremi za pripremu kataloga i izložbenom prostoru) najkasnije tri (3) mjeseca unaprijed;
- stranka pošiljateljica dostavlja izložke koji se izlažu na izložbi sudionici primateljici najkasnije deset (10) dana prije otvorenja izložbe;
- stranka primateljica jamči sigurnost izložbe na svom državnom području. U slučaju gubitka izložbenih materijala stranka primateljica obvezna je dostaviti stranci pošiljateljici cjelokupnu dokumentaciju koja se odnosi na gubitak kako bi stranka pošiljateljica mogla podnijeti zahtjev za odštetu od osiguravajućeg društva.

XII. FINANCIJSKE ODREDBE

ČLANAK 15.

15.1. Financijske odredbe vezane uz razmjenu izaslanstava i osoba su sljedeće:

- stranka pošiljateljica snosi troškove međunarodnih povratnih putnih karata sudionika i prijevoza kostima i glazbenih instrumenata;
- stranka primateljica snosi troškove smještaja i prehrane, lokalnog prijevoza u vezi s programom, promocije izvedbi i organizacijske troškove.

ČLANAK 16.

16.1. Financijske odredbe vezane uz razmjenu umjetničkih skupina su sljedeće:

- stranka pošiljateljica snosi troškove međunarodnih povratnih karata za članove skupine i pratećih osoba, prijevoza kostima i glazbenih instrumenata;
- stranka primateljica snosi troškove smještaja i prehrane, lokalnog prijevoza za članove skupine i prateće osobe, prijevoza kostima i glazbenih instrumenata, promocije i organizacije predstava i zdravstvenih usluga u hitnim slučajevima zdravstvenih problema članova skupine ili osoba u pratnji, sukladno ugovoru između Republike Hrvatske i Republike Turske o socijalnom osiguranju, potpisanim u Zagrebu 12. lipnja 2006.

ČLANAK 17.

17.1. Financijske odredbe vezane uz razmjenu izložbi su sljedeće:

- stranka pošiljateljica snosi troškove međunarodnog prijevoza izložbe i pratećih osoba i osiguranje izložaka po načelu od čavla do čavla;
- stranka primateljica snosi troškove lokalnog prijevoza izložaka i stručnjaka odgovornog za izložbu, izložbenog prostora, tiskanja kataloga i promotivnih materijala (ako nije drukčije određeno) kao i drugih tehničkih usluga vezanih uz izložbu;
- organizatori izložbe utvrđuju uvjete organizacije i financijske odredbe posebnim ugovorom.

XIII. ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 18.

18.1. Ovaj Program stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti diplomatskim putem kojom se stranke međusobno obavješćuju da su okončale sve potrebne unutarnje postupke za njegovo stupanje na snagu.

18.2. Ovaj Program ostaje na snazi do 31. prosinca 2021., a potom se, do sklapanja novog Programa, on može produljiti za sljedeće razdoblje od godinu dana, osim ako ga bilo koja stranka ne otkáže pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem šest (6) mjeseci unaprijed.

18.3. U slučaju otkaza ovog Programa njegove odredbe nastavljaju se primjenjivati na sve programe i projekte inicirane na temelju ovog Programa koji su u tijeku, do njihovog okončanja, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

18.4. Ovaj se Program može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom obiju stranaka. Svaka izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s postupkom utvrđenim u prvom stavku ovog članka.

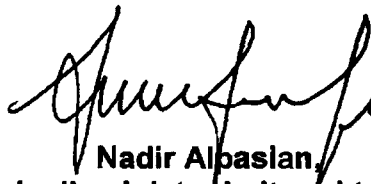
Potpisano u ANKARA dana 16. SJEČNJA 2019. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**



**Zdravka Bušić,
državna tajnica u Ministarstvu
vanjskih i europskih poslova**

**Za Vladu
Republike Turske**



**Nadir Alpaslan,
zamjenik ministra kulture i turizma**